

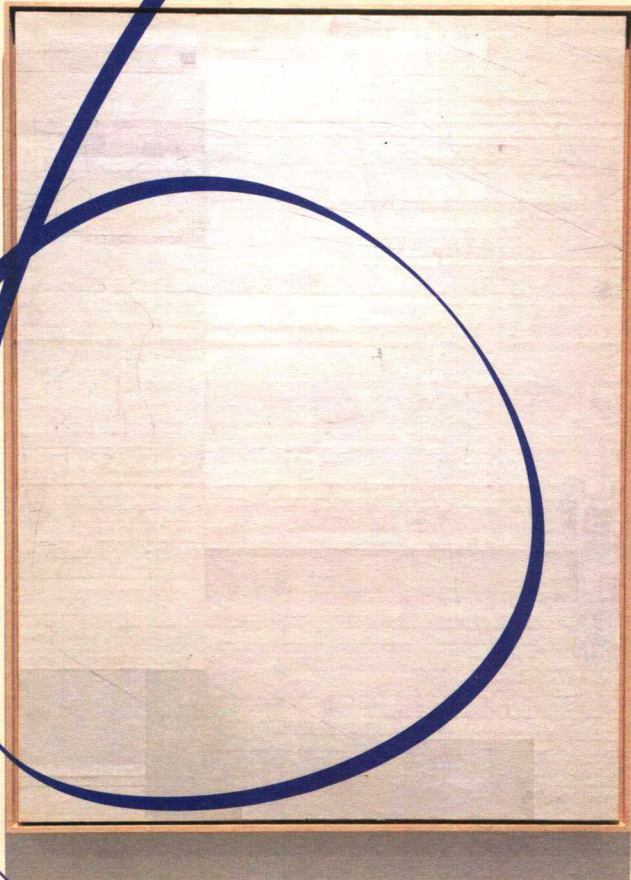
«Art»

雅丝米娜

·雷札

作品集

『艺术』



雅丝米娜·雷札

著

宫宝荣

译

smina Reza

上海译文出版社

«Art»

雅丝米娜·雷札

著

宫宝荣

译

雅丝米娜

·
雷札

作品集

『艺术』

Yasmina Reza

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

“艺术”/(法)雅丝米娜·雷札著;宫宝荣译.

—上海:上海译文出版社,2018.7

(雅丝米娜·雷札作品集)

ISBN 978-7-5327-7779-2

I. ①艺… II. ①雅…②宫… III. ①话剧剧本—法国—
现代 IV. ①I565.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 091515 号

Yasmina Reza

«ART»

Copyright © 2009, Editions Albin Michel et Yasmina Reza

All rights reserved

All adaptations are forbidden.

图字:09-2018-058号

“艺术”

«Art»

Yasmina Reza

[法]雅丝米娜·雷札 著

宫宝荣 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 李月敏 张鑫

装帧设计 董茹嘉

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

苏州市越洋印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 3.5 插页 5 字数 25,000

2018年7月第1版 2018年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7779-2/1·4767

定价:39.00元

本书版权为本社独家所有,未经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系,T:0512-68180628

感谢塞尔吉·戈德萨尔

剧中人物

马克

塞尔吉

伊万

某套房里的沙龙。

单一布景。尽可能地简朴和中性。

场景先后发生在塞尔吉、伊万和马克家中。

除了展示的绘画作品之外，其余一成不变。

[马克,独自一人。]

马 克 我的朋友塞尔吉买了一幅画。

那是一幅大约一米六长、一米二宽的白色油画。画的底色是白的,要是眯起眼睛仔细看的话,就会发现还有细细的白色条子的对角线。

我的朋友塞尔吉是一位多年的老朋友。

这家伙干得很不错,他是一位皮肤科大夫,还喜欢艺术。

星期一,我去看了那幅画,画是塞尔吉在上星期六买下的,可他看中它已经有好几个月了。

一幅有着白色条子对角线的白色油画。

[塞尔吉家。

一幅有着细细的白色条子对角线的白色油画就摆放在地上。

塞尔吉看着他的油画，心中洋洋得意。

马克端详着油画。

塞尔吉看着欣赏着油画的马克。

好长一段时间，两个人一言不发却表露出所有情感。

马 克 贵吗？

塞尔吉 二十万。

马 克 二十万？……

塞尔吉 汉丁顿愿意出二十二万从我手里买回它。

马 克 谁？

塞尔吉 汉丁顿嘛？！

马 克 不认识。

塞尔吉 汉丁顿！汉丁顿画廊！

马 克 汉丁顿画廊要用二十二万从你手里买回这幅画？

塞尔吉 不，不是汉丁顿画廊。是他，汉丁顿本人。为他自己买。

马 克 那汉丁顿他为什么没有把画给买走呢？

塞尔吉 因为这些画商来说，他们更愿意卖给私人收藏者，要让市场流通起来嘛。

马 克 噢……

塞尔吉 怎么样啊？

马 克 ……

塞尔吉 你那个位置不好。到这儿来看。

看到线条了吗？

马 克 他叫什么……

塞尔吉 画家吗？安特里奥斯。

马 克 有名吗？

塞尔吉 非常有名。太有名啦！

[少顷。]

马 克 塞尔吉,你这幅画恐怕不是花二十万法郎买来的吧?

塞尔吉 我的老朋友,它就是这个价。这可是一幅安特里奥斯的画呀!

马 克 你不是花二十万法郎买下这幅画的!

塞尔吉 我早就知道你是外行。

马 克 你花二十万法郎就买这么个狗屁?!

[塞尔吉,就像一个人似的。]

塞尔吉 我的朋友马克,人很聪明,我一直很看重他,他有一份好工作,航空工程师,不过他属于那种新派知识分子,不仅敌视现代派,而且滋生出一种不可理喻的傲慢。最近一段时间以来,这个怀旧主义者的狂妄自大已经着实令人吃惊。

[人物同上。

同一地点。

同一幅油画。

塞尔吉 (稍顷)……你怎么能说这幅画是“狗屁”?

马 克 塞尔吉,稍微幽默一点! 笑笑! ……笑笑,老朋友,你买下这幅画真让人不可思议!

[马克笑。

塞尔吉不动声色。

塞尔吉 你觉得买下这幅画不可思议,也罢;你觉得好笑,也行;可我想弄明白,你说“这么个狗屁”究竟是什么意思。

马 克 你在拿我开玩笑!

塞尔吉 完全没有。“这么个狗屁”,你凭什么这么说? 说一样东西是狗屁的时候,肯定有一套评价这样东

西的标准吧！

马 克 你在跟谁说话哪？眼下你是跟谁在说话呀？嗬
嗬！……

塞尔吉 你对当代绘画不感兴趣，你从来都没有兴趣。你
对这个领域一窍不通，你对这幅画所遵循的法则
也就一窍不通，又怎么能够断定它是狗屁？

马 克 对不起，它确实是狗屁。

[塞尔吉独自一人。]

塞尔吉 他不喜欢这幅画。

可以嘛……

可他说话的态度不留丝毫情面。

也不做丝毫的努力。

他批判起来没有丝毫的人情味儿。

只有一种狂妄的笑、一种虚伪的笑。

一种自以为是、觉得比谁都更高明的笑。

我讨厌这种笑。

[马克独自一人。]

马 克 塞尔吉竟然买下这样一幅画，真让我看不懂，他让我担心，并给我带来一种莫名其妙的苦恼。

从他家里出来之后，我不得不含了三粒定心丸^①，这是鲍拉推荐给我的——话说回来，她跟我说的是定心丸呢，还是安神丸^②？你喜欢定心丸还是安神丸呀？我又怎么会知道？！——因为我绝对弄不明白，塞尔吉，我的朋友，怎么会买下这幅画的。二十万法郎！

这家伙手头阔，但也没有阔到躺在黄金堆里打滚呀！不过就是手头阔一点而已，是有点儿阔。但

① Gelésmium 9 CH，一种精神类药品。

② Ignatia，一种顺势疗法药品，有安神醒脑之用。

再阔也不至于花二十万买一幅白画。

我得把这件事告诉伊万，他是我俩共同的朋友，我要跟伊万谈谈这件事。尽管伊万是个对什么都能容忍的家伙，这种容忍在人际交往方面却是再糟糕不过的缺点。伊万能够容忍是因为他无所谓。要是伊万容忍塞尔吉花二十万买下这幅白色狗屁画的话，那就说明他对塞尔吉也无所谓。这是明摆着的。

[伊万家中。

墙上挂着一幅拙劣的画。

伊万背朝着天趴在地上。

他好像在家具底下找什么。

他一边找一边转过身来自我介绍。

伊 万 我叫伊万。

近来我心情有点烦躁，因为在纺织业混了一辈子之后，我刚刚找到一份新的工作，在一家纸品批发公司当代理。

我人缘挺好，可我的职业生涯却从来都是一塌糊涂。好在两星期后我就要结婚了，女方天资聪慧、家境很好。

[马克上。

伊万重新弯下身去找东西。

马 克 你在干什么？

伊 万 我在找记号笔的笔套。

[少顷。

马 克 好啦，别找啦。

伊 万 五分钟之前它还在呢。

马 克 没什么要紧的。

伊 万 要紧的。

[马克低下身来和他一起寻找。

两人都找了一会儿。

马克站起身来。

马 克 得啦。你另外再买一支吧。

伊 万 这可不是一般的记号笔，各种材料它都写得上去……真烦人。你要知道，这些小玩意儿多么让我心烦。五分钟之前，那只笔套还牢牢地捏在我手里呢。

马 克 你们就把家安在这儿？……

伊 万 你觉得这地方对小夫妻来说还行吗？

马 克 小夫妻！哈！哈！

伊 万 在卡特琳娜面前你可不能这么笑。

马 克 纸品生意做得怎么样？

伊 万 不错。我在学。

马 克 你瘦了。

伊 万 有一点。笔套找不到真他妈的叫我恼火，这笔马上就会干的呀。你坐吧。

马 克 如果你再找笔套的话，我就走人了。

伊 万 OK，我不找了。你想喝点什么？

马 克 来瓶巴黎水，要是有的话。

这几天你见到过塞尔吉吗？

伊 万 没见过。你呢？

马 克 昨天见过。

伊 万 他好吗？

马 克 好得很。

他刚买了一幅画。

伊 万 是吗？

马 克 嗯。

伊 万 好看吗？

马 克 白的。

伊 万 白的？

马 克 白的。想象一下吧，大约一米六乘一米二的样子……白色底子……完完全全白的……对角呢，还有细细的、白色的对角纹线……明白吗……也许画的下方还有一条白色的水平线作为补充……

伊 万 你怎么看出来的？

马 克 什么？

伊 万 白色线条。既然底色是白的，你又是怎么看出那些线条的呢？

马 克 我就是看见了。因为假设这些线条稍稍有点灰色，或者反过来底色有点灰，总之白色也是有差别的嘛！有的白得多一点，有的白得少一点！

伊 万 别发急。你干吗发急呀？

马 克 你立马就钻牛角尖。

话都不让我讲完！

伊 万 好。说下去吧？

马 克 好。那么，你明白这幅画是什么样子了吧。